

النص العاشر:

3. الترجمة الفورية: ستستمع الآن الى تسجيل لحوار بين شخصين. ترجم الحوار لمدرسك كما تسمعه. المفردات التالية ستساعدك على فهم الحوار:

المفردات:

المعنى	الكلمة	المعنى	الكلمة
transparency	شفافية	headlines	العناوين الرئيسية
to spy	تجسس / يتجسس / تجسس	background	خلفية
to cross the line	يتجاوز الحد / الخط الأحمر	analysis	تحليل
to hone	صقل / يصقل / صقل	generalize	عمم / يعمم / تعميم
biased	منحاز	expected	متوقع
A tool	أداة	reporting	نقل الأحداث
objectivity	موضوعية	accuracy	دقة
24 hours	على مدار الساعة	written, visual, audio	الصحافة المكتوبة و المقروءة و المسموعة
impression	انطباع	misuse	سوء استخدام
neutral	محايد	fabricated	مفبرك
privacy	خصوصية	hidden/ unseen	خفية
scandal	فضيحة / فضائح		
editor	محرر		

نص حوار الترجمة الفورية:

An official from your embassy is speaking to a journalist from a local radio station about the role of the press today, with particular reference to its sphere of influence and to intrusion into the privacy of people in public life, as well as the media's objectivity. You have been asked to interpret at the meeting. The local journalist will start.

A = journalist

B = Director of the British Council

أ: أظن أن أنت تتفق معي على أن الجرائد لم تعد تؤثر على الرأي العام مثل السابق. // وهذا الامر يرجع الى ان الراديو والتلفاز في الوقت الحالي هما المصدران الرئيسيان للأخبار و هما اصحاب الاثر الاكبر في صقل و تشكيل الراي العام. //

B: I think you exaggerate. // People who are interested in world affairs want more than just the **headlines**, they want the **background** information. // Only in the press you get the whole picture, a full **analysis**. //

أ: اسمح لي ان اخالفك في هذه النقطة حيث ان الكثير من الناس لا يشعرون انهم بحاجة الى قراءة الجرائد و متابعة الصحافة // خاصة أن لدينا الآن العديد من المحطات التلفازية التي تقوم ببيت الأخبار وتغطيها بشكل حي ومباشر اغلب الاحيان على مدار الساعة. //

B: You really cannot compare the value of a serious newspaper to the headlines on the radio or t.v. // what you are saying might be true to some extent but you cannot **generalize**. //

أ: و لكن ألا تعتقد أن الكثير من الجرائد هذه الأيام هي جرائد منحازة متجردة من الموضوعية. // فقلما تجد صحيفة أو جريدة ما تكتب من وجهة نظر محايدة. // لا بد من وجود أجندة خفية خلف هذه التحليلات التي تتكلم عنها.

B: no one can deny the fact that many newspapers are kind of biased and not fully objective, //but this applies too to the other media sources including news t.v channels and radio stations. // That's actually normal and **expected**. // At the end, it's the receivers role to look for the information from the different sources and then form his or her own opinion about it. //And let us not forget that we do have reliable press sources known for objectivity and **accuracy in reporting** the events.//

أ: لا أحد يستطيع انكار حقيقة أن مصادر الاعلام بشكل عام يتم استخدامها كأداة أساسية في الحروب هذه الأيام. // أيهما تعتقد أقوى: استخدام قنوات التلفاز الاخبارية و محطات الراديو في شن الحرب الاعلامية أم استخدام الجرائد للتأثير على رأي الناس؟

B: yes that's true. All three kinds of media; **audio, visual** and **written** are subject to the **misuse** of governments.// But I suppose visual media can be most misused since it contains visual aids; pictures and videos that can be **fabricated** I mean. //Not to mention that such things once seen it becomes difficult to erase them from the peoples' minds. While audio and written information are more likely to be forgotten after a while.

أ: أنا لدي الانطباع ان الكثير من الناس يقرأون الجرائد فقط للحصول على معلومات عن الحياة الشخصية للشخصيات العامة.// متى سيصبح هناك قانون يحمي خصوصية الأفراد؟//

B: A bill is unnecessary; we have solved such problems in the past and will continue to do so in the future through responsible attitudes. //
Freedom of the press must be defended and secured. //

أ: أنا لا أعتقد أن الموضوع بهذه البساطة.// حيث انني أرى أن واحدا من اهم اسباب انتشار الصحافة و رواجها يكمن خلف نشر الفضائح التي بدورها تزيد من نشر الجرائد, // وهذا شيء يعرفه جيدا محرري هذه الجرائد. // البعض حقا لا يهتم إذا كان ما يتم نشره عار عن الصحة أو يعد انتهاكا للخصوصية.//

B: Not all newspapers work in the same way. // Quality newspapers will only give details of someone's private life only if they think it is relevant for the public to know. //

أ: و هل تعتقد أن لهم الحق القيام بمثل هذا؟

B: well, I think sometimes it is necessary.// People have the right to have an access to the information that has an effect on their lives, even if it's considered to be private information; // **transparency** is needed.// By saying this of course I do not mean yellow journalism that many times **crosses the red line**, stalks people and **spies** on them //

أ: هذا كان سؤالنا الأخير لك. كان لنا الشرف بوجودك اليوم معنا. شكرا جزيلا لك.

B: it was a delight. Thank you very much.